Interview with Mariia Kuzyshchyna and others, Solotvin, part I (IF_Sol_09_011_Kuzishina_Bogoslavets)

Name: Mariia Mykolaivna Kuzyshchyna

Maiden name: Dmytryshchyna

Code: IF_Sol_09_011

Born: 2009

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

Migration: Moved to Solotvin in c. 1962

Length: 124:22

Date: Вівторок, Серпень 11, 2009

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Ивано-Франковская обл., с. Солотвин

11.08.2009

Информанты: Мария Николаевна Кузищина (дев. Дмитрищина), в Солотвине 48 лет (МН)

Василий Михайлович Богославец, 1915 г.р., разнорабочий, без образования, но читает по-еврейски и по-польски (ВМ)

Анна Васильевна Ецких - дочь Василия Михайловича, 1952 г.р. (АВ)

Иван Демчук (ИД)

Собиратели: Полян Александра (Соб1), Жестяникова Янит (Соб2), Галкина Наталья (Соб3), Йоффе Элина (Соб4)

МН: Добрый день.

ИД: ???

МН: А ну, зарешь... Вам щас расскажет дедуль, дедуль старэнький. Ну...

Соб1: А можно, мы с Вами поговорим?

МН: Ну та можно, говори, но ж я... я ниче не знаю. Вот то, что я чула, и чоловик вицево, виц свекрухи своеи тут, шо воне рассказывали, а так я не знаю ниче вильше. Ну... А зар вы попытаете, дедуль стареэнький, и он расскажет шось.

АВ: Вин по-еврейски говорити?

МН: Так. И спивати у мене. Ууууу...

АВ: Да, еврейский знае мову, так. Вин ???

Соб2: Угу...

АВ: Тут близко, ба вин научивсь.

МН: Так рядом же все... ???

АВ: То буллы евреи тут, вин научивсь их мови.

0:01 Соб2: И Вы тоже по-еврейски говорите?

АВ: Так, так, ми умий говори...

МН: Так, умий, умий дид говорити по-еврейски.

АВ: де-то его пытайте, будете пытати, буды вам рассказывати, що вас интересует.

МН: ??? Ну...А ну, а ну... То старЕнький, дюже богато рокив ему.

Соб2: А сами Вы по-еврейски говорите?

МН: У?

Соб2: Сами Вы по-еврейски говорите?

МН: Ни...

Соб2: Толь...

МН: ??? Мий чоловик був, он бы вам богато рассказал усего. Тут рядом вырос, все видел, не на раз рассказывал. Но нема, удесь ушев в центр, может, зараз приде, не знаю... Вам старый дид щось рассазывае...

0:02 ??? дюже помятае...

Соб2: А Вы здесь родились?

МН: Ни. Я утом селе родИлась.

Соб2: В том селе - это...

МН: Звенечи.

Соб2: Угу...

МН: Ну, я тут не знаю... Тут уже живу я сорок висемь рокив, при мене уже и похороны тут були, ну... богато ховали. Тайк був, правда, на том кладбище ховали.Тут ховали, уже при мени. Тут чоловикив... Так, тут рядом еврейски, ну...

Соб2: И там же, на еврейском кладбище, и хоронили? Было такое?

МН: Було. Вот при мени хоронили.

Соб1: А как хоронят евреи?

МН: То богато так людей было, туда носили через чо лико, все, что ??? через все подвирье несли. Так умотано вин бо у билому.

0:03 МН: Не у троми, ни. Во в этой, так, у билому...

Соб1: В полотне.

МН: В полотне билому. Так. Так его принесли, там, киславочки поклали, там его туда и... сидючи, вроде, его поклали.

Соб1: Сидя, да?

МН: Угу.

Соб1: А зачем сидя, что про это рассказывали?

МН: Ну щось мене там говорили, то ж було богато, и з вид ти було, евреи. Ну... Були на похороних. Наших людей скилики було, что... господи... Тысячи було. Вси. Вси дивились. Як вин фамилия... Иване! [Обращается к ИД]. А як? А як це еще ховали при нас? Кукир?

ИД: Кукир. Ну.

МН: Кукир. Це нЕсли через твое подвирье.

ИД: Ну, ну, ну...

МН: У билому вин був.

ИД: Так, так, то десь рокив скилько було? Десь то рокив двенадцать...

МН: Ну десь так буде...

0:04 МН: То ме сильно робило, то ме дино булла.

ИД: Послидня могила-та...

МН: Я бигла тако, дивилась. Так. Послидна могила биш, последне нем не було.

Соб1: А их медленно несли или быстро?

МН: Ни, помаленьку, правда? [Обращается к ИД]

ИД: Угу.

МН: Помаленьку несли. А людей було - ой-ой-ой-ой-ой.

Соб1: А сколько примерно?

МН: Скилики воно могло бути людей?

ИД: Та богато було. Ино поки цей. Жинок видправивали, шли тилько самИ мужики.

МН: Ага... Яки его туда хоронили...

ИД: Ну, ну...

МН: Ну что...

ИД: Одни мужчины хоронили.

МН: А я не могла до...

Соб2: А до кладбища тоже только мужчины шли?

МН: Ни! На кладбище шли вси.

ИД: Так.

МН: Вси. А уже коли его туды...

ИД: В останий момент только... токо мужчины... принимания в этом участие.

Соб2: Угу.

0:05 ИД: В этом... ну... ритуале последнем.

Соб2: Угу. А как это происходило?

ИД: Ну... Я точно сказать не могу, там...

МН: Я не могла дойти до того, чтоб я все видела.

ИД: Так, так.

МН: Людей було...

ИД: Был ихний этот... рабин и... ну, короче, очень малый круг у... в останий момент.

Соб2: Угу. А они говорили при этом что-то, было такое?

ИД: Ну, конечно...

МН: Богато.

Соб1: Или пели?

ИД: И пели, и молитву читали, и...

МН: Ой, богато говорили.

ИД: Гм.

МН: Не можно було так-то вот... людей було, ой...

Соб1: А где-нибудь по пути останавливались? Вы сказали, помаленьку шли - может быть...

МН: Не...

ИД: Так то ж не далеко, то ж рядом, он рядом жил.

Соб2: Угу.

Соб1: Не делали по пути остановок?

ИД: Нет.

0:06 Соб2: А Вы помните, в каком он доме жил?

ИД: Да.

МН: Ну, в центре он... Так...

Соб1: В центре?

МН: В центре вин жил.

ИД: Вот прямо заезжаете сюда к нам в улицу, он там, там его дом, и то... Кстати, его дом - собственный.

Соб1: Угу.

МН: В старом дому перукарня, магазин. А с тией стороны люди живут, квартиры.

ИД: Так, так, так.

МН: ???

Соб2: А... А как его звали?

МН: Кутир. Кутира як звали? [Обращается к ИД] Кутир...

ИД: Ну фамилия - Кукир-то, точно, а как звали...

МН: У него два сынИ були [1, 2], сыны обы два в Израиль поихалы.

АВ: Заграницей.

ИД: Не, це... це еще последний быв, вин в Палестину поихав,

0:07 ИД: не знаю, чи вин добрався до Израиля, чи ни.

МН: Ну а то - в Израиль его...

ИД: Так, так.

МН: А це, що его хоронив, то в Палестине быв в последний час, но теперь, может быть, доехал до цен... до Израиль. Да там... щось там...

АВ: Щось не помятае... Колись богато рассказывал, а тут уще не помятае.

МН: Я знаю, что дед богато рассказывал, за вин уже...

АВ: Девяносто четыре рокив скоро.

МН: Ну.

Соб1: А вот рядом с домом Кукера жили какие-нибудь еще евреи?

ИД: Я быв...

АВ: За нашу память...

МН: За нашу и так память и то кийки вин у дем уже жив.

ИД: Так, а...

МН: Ой, Таик же жил!

АВ: Но Тайк жил...

МН: Там.

АВ: А, жил, це еще поехал в Израиль, Яша.

МН: А, правильно, Яша, что недавно поихав, рокив пять.

АВ: Ну.

ИД: То их хупо быво, то разводив...

МН: Яшу.

ИД: ???

МН: Ну, Яша его зва... Яша имья.

Соб1: Яша, а фамилия?

АВ: Не, не, не, имья.

Соб1: А фамилия?

МН: Имья Яша. А фамилия? [Обращается к АВ]

АВ: А фамилия не знаю.

МН: Ой, я тоже не знаю.

АВ: Я не знаю.

АВ: Я его не бы... то дружина, шо вин з ним жив.

0:08 АВ: Ув... Ирина Дмитриевна.

МН: Вчителька.

АВ: ??? як она... Як Ирина Дмитриевна фамилия? [Обращается к МН] Муревич. Ирина Дмитриевна Муревич, е учителька наша. Она с ним жИла, и так вин, видно, и поихала. У него уже друга жинка е. Вин поихав в уце...

МН: В Израиль.

АВ: В Израиль, и там зашибся.

МН: Так, и бильше до мене не повернувся. Так уже соби там ???

ИД: ??? центр, все было, це, еврейских.

МН: Ага.

ИД: Вси магазины, все, тут же не мало. ??? зараз...

АВ: С Тайгом-то, с Тайговым сыном, вин ходив со мной до школы в один класс.

Соб2: Угу.

АВ: И вот рассказывают, что вин зараз мает двадцать второго числа на зустричь приихать, буде сорок рокив, як школу кинчали. То Тайга сын.

ИД: Угу, то вин мает, мае раз приеха...

Соб1: А Тайга самого как звали?

АВ: Кого?

Соб1: Тайга старшего как звали?

ИД: Фим, Фима.

АВ: Фима.

ИД: Ефим.

Соб2: Угу.

Соб1: А евр... у него еврейское имя тоже было Ефим?

ИД: Так, так, так.

АВ: Так, да. А сестра - Майя.

ИД: Фима. Так. Фиме ??? Сестра в Америке.

0:09 ИД: А вин а...а... в Сибири у... на ???, в... в России.

Соб2: Угу.

АВ: А май вин приихать казалсь.

ИД: Угу.

АВ: Двадцать второго числа.

МН: Но вы памятник видели, який вин построив в центре?

Соб1: Нет, еще не видели.

МН: Де пожарна частина, то там вин построив.

АВ: ??? Спонсоровав, нам на школу спонсоровав це Фима богато.

МН: Богато.

ИД: Пьятесвичник. Пятесвечник.

МН: Так. Выпи... деньги до памятника.

АВ: Памятник еврейский.

Соб1: А кому памятник?

МН: Еврейский памятник.

Соб1: Еврейский памятник...

МН: В центре, а то так щас те на...

АВ: Вот зараз с нашей улицы выходите, тут сразу вот так... увидите, там вин.

МН: Пожарна... Подывитесь, так гарна так вин.

АВ: Вин спонсуровав раз вин та на школу, все.

ИД: По кладбищу вин бродив, тут все обновив, все спонсуровав.

Соб1: А кем они работали, вот эти люди: Тайк, Кукер?

МН: Тайк - то при моей памяти продовцем робил.

Соб2: Угу.

ИД: Его бат... его тате.

МН: Так, продовцем, я помятаю, в своем доме

0:10. МН: у того, Кутировом доме сметану продовал, сыр, масло, я знаю, яко те лел в банку, а там поточаток тец палец - и в рот.

ИД: Потому что сметана была тесто сметана называ...

МН: И скилько ему заваженья робили!

ИД: Какая же химия.

МН: Нет. Ниче. Палец - и в рот. Облежь.

ИД: А сын у него зараз в Новоуренгой, вин усейчас быв замминистра нафтопромысловости России.

МН: Так,, так.

ИД: Зараз не знаю. Зараз не знаю, ким вин...

МН: Угу. Тайк на... у нас, на том кладбище похован, и жинка, вразом, оби-двое. Так як живи стоят на тем... Марморовый памятник...

ИД: Мрамор не ти ес вин гроб...

МН: Мраморни памятники, так. А чого-то их там поховали?

ИД: То час быв такий.

МН: Ну, может бути...

ИД: То москали були, Россия, оне заборонили, оне...

МН: Ну, может бути...

ИД: И боялись их хоронити...

МН: А чого уже соби тут сын поховал?

ИД: А тут уже было, уже было Украина вильна, и вин уже захотив, сам...

0:11 МН: Угу, угу...

ИД: Захотив быть поховатн тут.

МН: Ну але от ниче не зробили?

ИД: Та ниче не зробили ???

МН: Так, и той...

ИД: Кроме...

МН: И там уже та вин похован.

ИД: Кто не знали, начали, попали туда.

МН: И... и уже ниче не розумиит...

ИД: Так, так.

МН: Че то просто земля, камень, по-моему, есть там.

ИД: Малый, малый камень.

МН: Ну...

ИД: Добре, что мы знаем, а сосиди-то...

МН: Это мы знаем, о, де, а так... Знаем, де, а, так. Недалеко тут так вин похован. А вы пидете туда, на кладбишче?

Соб1: Наверно, да...

МН: Ну...

ИД: Так там е группа, там группа е, их два буса приихало.

МН: А... ну, ну... Там и схованы. Туда, на тот памятник, в центре подивитесь.

ИД: А там та...

МН: Ну...

Соб1: А не скажете, украинцы ходили на еврейское кладбище?

МН: Украинцы? Ну и не ходили буш... Ну, ну, чого будут ходить? Ни. Ну, тильки як того уже хоронили, Кукира-то уже, вси пришли, а так...

0:12 ИД: Ну, ну жили мирно, разом, как одна семья, так.

МН: Спокийно. Никто никого не забо... ну. Старое кладбище было ??? ихнее, все по их... Ти за тим...

ИД: Да не было...

МН: Уже не дивишься? [Обращается к ИД]

ИД: А, когда они бросили платити, я за шо буду дивиться?

МН: Ааа... а так...

ИД: А так ??? шо не знаю.

МН: А так и травичку косили, и оберегав, и все...

ИД: И косил, и робил все.

МН: Довел до порядку, це будто було уже таке...

ИД: Запущено.

МН: Так. Никто не дививси, не було, кому.

Соб1: А евреи приезжают на это кладбище?

МН: Приезжают. Постоянно, кожное лито, правда? [Обращается к ИД] Кожно лито.

ИД: Так а ра... Рабин так скилько раз придет,сей наш Франкивский.

МН: Угу.

ИД: А то ???, с Поли... из Польши, из Израилю були. Жиночка така жила, на поли жила, тут де зараз цей, маем магазин.

0:13 ИД: Де техника.

МН: Угу.

ИД: То на поли сь там жила. Жиночка приез... приезжала, ей рокив... рокив биз тому з висемь, то йий було в той час девяносто пять рокив.

МН: Ух ты!

ИД: То она... та... то она...

МН: Приезжала.

ИД: Так, так...Она приезжала с сыном.

МН: Но ли вона еврейка?

ИД: Так, так. Она т... жила тут вмисте, де чуй магазин, де чей на, а ???, она там жила.

МН: А... угу.

ИД: Она с чоловиком. То чоловик йий польский еврей, она - такий еврей. Она была с чоловиком, но она по-украински ничого за вин немее... не говорила, а вин по-польски говорил, йий чоловик. А я в Польше робив, я польский знаю, так что я с ним говорив богато. Вона приезжала целая семья: и дочкА, и...

МН: Та...

ИД: И невистка с сыном.

Соб2: А польские евреи сильно отличались от тех, кто здесь обычно жил?

0:14 ИД: Пошти ни.

Соб2: Угу... А, почти?

ИД: Почти, та.

Соб2: Угу.

Соб1: А как раньше евреи одевались?

ИД: Знаете, не помятаю я.

МН: Я тоже не помятаю.

ИД: Видно, видно, осно молодые, что я, венно, не помятаю.

МН: Я тоже не знаю. Диду сказав бы. Диду, навенно, знае.

Соб1: А особый язык у них был?

МН: Ну так по-еврейски оне говорили. И спивали. Ну дидо все, может, рокив два, як вин не спивав по-еврейски.

ИД: Ну, по шо ты. Вин же памяти не мае.

МН: Ну, не знаю.

Соб2: А вы понимали их язык?

ИД: Ну...

МН: Ну! А все моя свекруха - о! Она с ними умела говорить тода. Нема, помЕрла.

ИД: Точно, о!

МН: Ой, моя свекруха...

ИД: Теща тоже была дюже...

МН: Дюже, дюже богато. Она у них шила, да еще кому с доми, так... ну...

0:15 МН: она шила на машинци. Так оне ей брали в дим, так вона там шила, она с ними говорила, все.

ИД: Так она тоже скильки рокив прожила?

МН: Девяносто шисть.

ИД: Ну. Она старше за дида.

МН: За дида старше.

ИД: Она до последнего тоже в... при памяти была.

МН: Угу, угу.

ИД: А дюже богато знала.

МН: Знала, вона бильше знала за це.

ИД: Так, так. Же вона тут выросла

МН: Так, так.

ИД: Ну, ше...

МН: Зала, дюже дружно воне жили.

ИД: Да як...

МН: Ш... з евреями.

Соб2: Угу. А... А она только шила евреям или еще что-то делала?

МН: Ишче им там допомогала шчо-то. У ней чоловик вин о помер, вона лишилася з двоемя детьми, и вона ишче им помогала: и шила ему все, и готовила...

Соб2: Готовила...

МН: Обиды, так, так, та.

Соб2: Угу.

МН: И, воне то в субботу не...

0:16 МН: Ну як? Не палили.

ИД: В субботу... субботы выхидна у них была.

МН: У них суббота была як у них великий святок.

ИД: Воне нанимали наших украинцев, они им готовили исть...

МН: в субботу. Так...

ИД: Подметали, распаливали пичку, так, шоб они в субботу ничего не робили.

МН: Так, так, так.

Соб1: А как им платили, после субботы?

МН: У Бох его уже там знае...

ИД: Ну це, це уже не знаю.

МН: Ну, так, так...

ИД: Ну, короче, задаром не робили.

МН: Не, ни, ни.

ИД: А були таки часы, шо мо... могли дать и хлебИну чи булочку, вот то було... труднИ часы.

МН: Так... Ой, боже...

ИД: Вот Степы нема, Степа тоже бы богато рассказав.

МН: Нема, не богато рассказав. Вин тут казав, шо бабы все на тому... Т... а...

Соб1: А школа была?

МН: Была еврейская школа.

ИД: Была, есть.

Соб1: А где она?

ИД: Ну там, у..., в центре.

МН: У...

ИД: Щас там склады...

МН: Е, е.

Соб1: Какая улица?

ИД: Я... нет, не знаю, кака улица... Памятник, от цей пятисвичник...

0:17 ИД: Шо воне зробили, и там рядом есть школа, читальня.

Соб1: Угу. А где они молились?

ИД: Там, у тей школе, читальне, той де была...

МН: Ой, мале, мале...

ИД: Та ж там, де, зараз не мае, це ви... Богдан... Богдан склады. Так, так. Были их церкви, читальни. Так.

Соб2: Угу. А что именно они читали?

МН: Ну, свое там. Свою литеретуру воне читали, все свое, все свое.

ИД: Ты ж знаешь, украинцы туда не ходили до них.

Соб2: Угу.

ИД: А что...

МН: У них же ж тут, от но е кладбище-то у них там свои надписи на тех каминьях, у них таки...

ИД: Е еврейские и е английские надписи.

МН: Е, е на... Е, е, е.

ИД: Е по-английски, так. У них тоже вы... як кос... подилялися на две частины: буллы ысь одни евреи такие, одни такие. Так само и... як все до си у.

0:18 Соб1: А картинки там какие-нибудь есть, вырезаны на камне?

АВ: Э, не биш еще би, леви.

ИД: Ни, то не так.

АВ: И левы е.

ИД: Де... де мужчина похо... похоронен, там лев, выбитый на... на м... на плите, а женщина - там два голуби.

Соб1: Два голубя?

ИД: Та. И...

Соб1: А руки бывают?

ИД: Нема. И пяти... шести...звездочные звезда.

Соб1: Это где женщины, да?

ИД: Э... вообще всюду де, та.

Соб1: Вообще везде звезда?

ИД: Так, да, да...

АВ: Звезда... А есть еще...

ИД: На мужчинах львы, а на женщинах - голуби.

Соб2: А есть еще...

ИД: А есть такие, без ничего, просто мне по... по... пона тех, чему я... ни ну... короче, я не понимаю, оне как, какая у них там разница была. Ну е, я там два года работал на кладбишче там, я их всех видел.

Соб2: А еще какие-нибудь картинки там были?

ИД: Ну какие картинки...

0:19 ИД: Там какой-то венец.

Соб2: Венец?

АВ: Да е та там, можно подивиться.

ИД: Есть разные.

АВ: Видно ж то, правда.

ИД: Если еврей был заможный, плита нормальная и рисунок нормальный, а который победнее - так и соответственно, понимаете?

Соб2: Угу.

ИД: Но пойдете, посмотрите.

Соб2: Угу.

АВ: Мож...

Соб2: А ког... А когда детей хоронили?

ИД: Ну, это... этого я ни... вам не ска... я не знаю.

АВ: Я тоже не знаю.

Соб1: А вот как обычно евреи называли детей, какими именами?

ИД: Своими. Своими еврейскими.

Соб1: А вот какие были распространены имена?

ИД: Но это я не знаю...

АВ: Дид то сказав бы. Зар попытаем дида.

Соб2: Угу. А... а бы... было такое, что евреи помогали украинцам, что-то делали, работали?

0:20 АВ: Ну... По-моему, ни.

ИД: Та чого, ну, та видь зарху цей Тайк скильким помиг.

АВ: Ну, але ш теперь, а коли стодни... Они бильш торговали.

Соб2: Угу.

АВ: Воне ни... они не помогали.

ИД: Но между собой они очень дружны были, очень.

АВ: Угу.

Соб1: А они селиться вместе старались, или по-отдельности в городе жили?

АД: По... ну как: кожный имел свой дом.

Соб1: Дома близко друг к другу или на разных улицах...

ИД: На разных улицах. Ну близко им же невыгодно было. Там магазин, там магазин. По селах, по всей округе, по селах они, везде были.

Соб1: А где были еврейские магазины в Солотвине?

АВ: Ой, богато!

ИД: В центре де, купо бы... много было, очень много.

АВ: Шалавочки воне такие клали соби.

ИД: Так.

АВ: Таки, шо воне закрывали на ключ, таки невелички.

0:21. Соб1: А что за лавочка?

ИД: В свое... в свое время тут все магазины были еврейские.

Соб1: Все прямо?

ИД: Почти все.

АВ: ННу лавочка, ну таке невелике. Таки, будова таке невелика.

ИД: Скаме... скамеичка.

ИД: А что на лавочке, товар?

ИД: Не, отдыхали. Скамеичка.

АВ: Но але что товары в чем воне, оне торгували, вынимали таки будиночки малЕньки на тому центре.

ИД: Ну, ну... Ну, ну,ну. Типа современных киосков, понимаете?

АВ: Там закрывалось, и видкрывалось, и на замок.

ИД: На фирмочку.

АВ: Торгуе - видкрыла, то.

Соб1: А чем торговали?

АВ: А воне все-все маели.

ИД: Ка... каждый ме... имел свой товар. Кто-то мясом, кто-то молоком, кто-то тряпками.

АВ: Так. И булочки пекли, и тряпки, и всяки шпильки, и всяки, всяки, всяки. Все було, ризны.

ИД: Тоже и хлеб у них брал, буквально все у них брал.

АВ: И бокалия, и продукты, и все повностью.

0:22 Соб2: А овощи, фру... овощи они тоже продавали?

АВ: Продавали все.

ИД: Буквально все.

АВ: Все.

ИД: Буквально все у них было.

Соб1: А извозчики были евреи?

АВ: Були.

ИД: Та, так, со своей лошадью.

АВ: Так оне ж товар-то возили с Франкивска, своими извозчиками.

ИД: Це те... те ж оне и людей до Франкивска возили наших.

АВ: Так, так...

ИД: Как такси.

Соб2: Угу.

ИД: Да, было, было.

АВ: На ведь от мне моя свекруха рассказывала, шо як, шо она при... от поженилося двое, ну, хлопец дивчину, и вони бидны. Так оне все сбирались, и купляли им лавочку торгувати. МалЕнький магазинчик. И уже з маленько они уже соби уж поверх...

ИД: Помаленьку раскручивались.

АВ: Роскручивались. От так. Я тя запомятала.

ИД: Ну, короче, молодым семьям допомогали.

АВ: Ну.

Соб1: А много у них детей было в семье?

АВ: Много, много було, много.

0:23 Соб1: А сколько примерно?

АВ: Моя свекруха казала, по шестеро, по восьмеро. Много детей у них було. Ну.

Соб2: Угу.

Соб1: А в бедных семьях тоже много?

АВ: Були... так, так, не було рознИцы. Чи бидна семья, чи богата, дитей було богато.

Соб1: А врачи еврейские были?

ИД: Да, да.

АВ: Ну! Були. От ми... мни свекруха рассказывала, шо в аптеци здесь процував.

ИД: Угу. Та.

АВ: Аптекарь був.

ИД: Аптекарь, вин тут и все вон похованы.

АВ: Та вин все вон похованы.

ИД: Его... та вин все расстреляли.

АВ: Пришли забрати стреляти дочку, сына и жинку. А его лишали, по вин аптекарь. А вин сказав: берете их стреляти, стреляйте и мене. И воне пришли, воне их постреляли, а хлопчика поранИли чуто... чутоточку...

0:24 АВ: Хлопчик... хлопчика. И хлопчик так за ноги... ни... хлопчика поранИли, хлопчик дюже цеплявся за ноги тому, шо стреляв и дюже просився: дядя, ка... не стреляй мене... И вин так на него подивився и застрелил его.

ИД: В упор... в упор застрелил.

АВ: А дочку поранили, дочка выле... дочка пивдня лежала, потим уже... ну... там тость нади... ще она дюже просиласи: заберите мене, не сдайте, чтоб мене застрИлили. Ну и тут нашелся такий чоловик, ка... чо... к вин це...

ИД: Ну, ну, и добив.

АВ: Еще... Ни, за... дав знати на милицию там...

ИД: Ну, короче, сдал тем... этим особистам.

АВ: Пришли, ту дивчину застрелили.

ИД: Добили.

АВ: Казали, коса у неи така бува ... ну, така красива бува, так просилася, вся була гола, потому у ней забрали все.

0:25 АВ: И... и застрелили. У, дюже... А цей хлопчик, от мне свекруха расска..., как вин просивси, за ноги так чипляв того: дядя, кажи, оставь мене, не стреляй... Вин так на него подивився, застрелил.

Соб2: А где аптека вот эта была?

АВ: Де було? Там, на клад...

Соб2: А аптека?

ИД: Не-не, аптека де було?

АВ: Ой, не знаю. А ну, скопытай иди та...

ИД: Аптекарь быв там...

АВ: Та здесь была аптека!

ИД: Не здесь, еще аптека была тоды зараз чего... и их магазин, и...

АВ: Ну чого... А ну, скопытай иди, чо дида помятае...

ИД: Так шо... свои будинки.

АВ: Ну да и все, ище е будинки, зараз.

Соб2: Аптека одна была?

Соб1: Или больше?

ИД: Одна, одна.

Соб1: А как звали аптекаря?

ИД: Ну...

АВ: Ой, не знаю. Ну, зара буду у дида пытати.

Соб2: А там один аптекарь работал или несколько человек?

0:26 ИД: В основном, вин был один, но то быв и ликарь, и аптекарь.

Соб2: Угу.

АВ: Так, усе...

ИД: Специалист был высшего класса, це точно. Вин миг и операцию мелкую зробити, и лекарство прописать, и травы... Це быв исно доктор.

Соб2: И травы. Много травами лечили?

АВ: Травами богато ликували.

ИД: В основном, травами.

Соб2: Угу.

АВ: А ты знаешь, чо... ось теперь шо цей аптекарь, Женя...

ИД: Ну.

АВ: А то ж кажут, шо вин еврей.

ИД: Не, та он из Вицы.

АВ: А вин из Вицы, правильно, але говорит, по национальности он еврей.

ИД: Может бут.

АВ: А вин тоже аптекарь.

ИД: Угу. Вин то иц теперь аптекарь.

АВ: Ну.

ИД: Вин проробив рокив ???

АВ: Ну и говОрят люди, шо вин у Франкивску, цей будинок четырех квар... кимнатный, шо вин мает четыре квартиры.

ИД: Угу.

АВ: Кимнаты... вроде, стара еврейка жила...

0:27 ИД: Угу.

АВ: И там цого дочка жила. Цоша быв. И еи... ну як...

ИД: Переписала. Ну, ну.

АВ: Она и переписаса. Узнала, шо у ней батька тоже еврей. И вона ей цу квартиру переписала. И вона ей дотремала до смерти, стара еврейка была. Ну. Вин еврей, але никто ему не скажет, потому что вин...

ИД: Вин який... та русский еврей.

АВ: Так, так.

Соб2: Угу. А раньше были такие русские евреи?

АВ: Раньше, по-моему, не було.

ИД: Раньше не було.

АВ: Не.

ИД: Ну просто дюже богато евреев в пятьдесятые российск... России перешли на

российские фамилии, на имя...

АВ: Правильно... правильно, да.

ИД: Меняли фамилии, имена меняли, ибо боялись поихать...и ся вин преследовали карбисты... карбисты.

АВ: Внучко, а де аптека була ихня?

0:28 МН: Так уж не було.

АВ: Не було.

МН: Так уж було польте... польска було.

АВ: Польска аптека?

МН: Видав. То була польска аптека, че... че так.

ВМ: Польска.

МН: Польска. Мне каз..., шо були две сестры таки, казали шо.

ИД: Так сестры, ну а це...це аптекарь, шо его расстреляли, вин був еврей?

АВ: С семьей... а это дидо забыв.

МН: Вин зав... не помятае...

АВ: Не помятае.

ИД: Ну... ну, евреев так мно...

АВ: Ну вот видь целу семью, то ж аптекаря расстреляли.

ИД: Ну, ну. Так, так.

МН: Ну це ж расстреляли...

АВ: Ну так як? Дидо не помятае...

МН: Тут було аптека, шо, шо их поубивали.

АВ: От мий чоловик, мий бы рассказав богато.

ИД: Нема у него телефона мобильна?

АВ: Ни.

МН: А его де? Нема?

АВ: Ну пишов десь. Вин богато вин кажный вин на раз по... по тим бигали та.

МН: Так вон же... бильше я так не помятаю...

АВ: Ты так... ни!

МН: А вин - так помя...

АВ: Но та... так ты молодше! Бильш...

ИД: Вин, вин, так вин хлопец, подсан быв, бегал, все видел...

0:29 АВ: Так вин казав! Кого хоронили, кого что - оне все там були. Так... Вин бы богато рассказав, но немее е... я не знаю, де вин. Ще це Вацеби треба.

ИД: Вацебы нема.

АВ: Ну, але зараз буде дома.

??? [Несколько реплик перекрыто криком петуха]

АВ: Шо пришел Вацеба в мисто, знадо. Ни, Виталик не знае, де его.

Соб1: А учителя еврейские были?

АВ: Вчителя еврейские були, правда ж? Де они училися, евреи?

МН: Евреи де учились?

ВМ: Де училися?

МН: Ага.Они маяли свою школу.

ИД: Ну! ???

АВ: Мало дидо помятае. А шо тому два-три роки минадь спивал по-еврейски.

Соб1: А он сейчас говорит по-еврейски?

АВ: Внучко! А говори... [обращается к МН, но замолкает, не решаясь прервать разговор ВМ с Соб3 и Соб4]

0:30 [слишком тихий для расшифровки отрывок интервью Соб3 и Соб4 с ВМ и МН]

АВ: А говорит дидо по-еврейски?

МН: Говорил...

АВ: Да я знаю, что говорил!

МН: Але уже забывае.

АВ: А ну кажи, шо те говорив.

МН: Да говорив, говорив.

АВ: Говорив?

ИД: А ну сходь до диду! [обращается к слушающему из-за забора ребенку]

МН: Писни спивав...

АВ: Виталик!

ИД: Виталик, у ну ...[обращается к слушающему из-за забора ребенку с велосипедом,

нераборчиво]

АВ: Поверни у каштАна! Лешаровер дивися, шоб кто не взяв. ...[обращается к слушающему из-за забора ребенку с велосипедом] Так! Пишов.

ИД: ??? ...[очень тихо, заглушено криками кур]

0:31 АВ: Дидо старый.

Соб2: А скажите, пожалуйста, было такое, что еврейские дети учились в украинских школах?

МН: Казали, что було.

ИД: Та, це с Родянского Союза вси в ??? цеху наших школах.

МН: Було, було. Учились.Так, було. Ну.

ИД: ОстИн. Остин. Може, раньше, раньше так, но...

Соб1: А до войны - в румынских... в украинских, в польских?

ИД: Та було и в польских, и в украинских... Переважно в польских, у нас тут Польша булла на....

АВ: [Смеется] Щас фотогруфовали дида!

ИД: Ну переважно в польских школах було.

АВ: Ну!

ИД: И вчило все разны: де ты який еврей, так и украинцы, та поляки, тоже богато поляков е.

Соб1: А свои религиозные школы у них были?

ИД: Религиозные школы обязательно были. Як еврейские, так и польские. Вот у нас еврейска читальня, польский костел и украинска церква.

Соб2: Угу.

0:32 ИД: Всм надо, свои шоб церквы были.

Соб1: Читальни - это там, где молились?

ИД: Та, молились и...

Соб1: А сами они как называли это место?

ИД: Я не знаю, я знаю, шо по... по словах, шо это была читальня.

Соб1: Читальня?

ИД: Та. А так я не...

Соб1: А вот слова «шил»...

ИД: Як?

Соб1: «Шил», «клюз» говорили?

ИД: Но я не... я не... я не помню, ибо я, видно, сам молодый, когда я ???

Соб2: Угу. А было так... вот... вы помните, как выглянула... выглядела читальня? Вот, может быть, вы внутри были когда-нибудь?

ИД: То... не то... не помятаю, не помню, потому что в войну их всех били, громили, и то все было разрушено.

Соб1: А что сейчас на месте читальни?

ИД: Там сейчас на месте читальни склады.

Соб1: А что-нибудь рассказывают про это место?

ИД: Ну а хто будит рассказывать, если ни... некому?

0:33 ИД: Склады, база.

Соб2: Угу. А рассказывали, как здание само выглядело?

ИД: То оно как было, так и есть, а внутри не... не знаю, как оно было. Снаружи в нем все осталось, сохранилось.

Соб1: То есть, стены не разрушили, а только внутри сделали склад?

ИД: Нет, нет. Да, да.

Соб1: А вот Вы сказали, расстреливали - где, на кладбище?

ИД: Та.

Соб1: Вот на этом?

АВ: Та. Мий казав, шо бигли, дивилиси, мий чоловик, видив, де все. Нема. Поихав от внук, може, его найдет. Вин пишов. Нет, не казав, куда вин пишов.

ИД: Ну а шо вин? Вин рано корову попасть, так пишов вин...

АВ: Так. Корову загнав...

0:34 АВ: Да и пишов, а коды вин пишов, я щось и не видела.

ИД: Борис пишов - это точно. Борис пишов - и Володя приихав, машину.

АВ: Ну, то вин... може, его зараз и на... [Прерывается кашлем ИД, затем - отрывком параллельного интервью с МН и ВМ]

Соб2: Были какие-то профессии, которыми евреи занимались, а у... а украинцы - совсем никогда?

АВ: Ну я не знаю, яки у них там профессии, воне бильш прод... тогговцЫ були.

Соб2: И все?

АВ: И все. Миньш у них це було, а так не якой бильш профессии.

Соб1: Торговали больше мужчины или женщины?

АВ: И мужчи... Ни, бильше мужчины.

ИД: Ну, мужчины, так.

АВ: Мужчины.

Соб1: А женщины что делали?

АВ: Дома: дити, семья.

ИД: Домохозяйки.

0:35 АВ: Ну...

Соб1: А женщины бывало, что ходили по домам, разносили, продавали?

АВ: Ни. Ни, у них все в этих лавочках було. Будиночки таки малесеньки, они в них торговали.

ИД: А цн то, а цего биднищи еврейки, та оне булочки разносили.

АВ: Аай, ну там...

ИД: Таки, незаможни.

АВ: Ну по будинках-то та.

ИД: Ну там по будинках, по мисту, по вулицам, по базару.

АВ: Ну, хибались там по базари, а по будинкам-то...

ИД: Пос... а ходив, заходили ??? то це ??? незаможни.

Соб1: А еврейский базар был?

ИД: Не знаю.

АВ: Я тоже не знаю.

Соб1: А баня еврейская была?

АВ: Вот не знаю. Зар попытаю дида. А э... Дида тол... Ну, это... був мий бы чоловик, вин бы он рассказав богато. Богато бы рассказав вам.

36. Соб2: А... кто птицу резал: евреи или украинцы?

АВ: Нии! Ни, воне нанимали. Воне.

Соб2: Евреи нанимали?

АВ: Так. Воне - не дай Бог, воне по...

Соб1: Сами не резали?

АВ: Ниии.

Соб2: А нанимали кого?

АВ: Наших, украинцев.

Соб2: Угу.

АВ: Воне вин... вин...

Соб1: А резать надо было как-то по-особенному или как все?

АВ: Ни, ни! Так, як соби у нас: голову вытяк... и все.

Соб2: Угу.

Соб1: А коров, коз резать тоже нанимали или сами?

АВ: Тоже нанимали. Не дай Бог, они сааме це не робили.

Соб1: А почему они сами этого не делали?

АВ: Значит, им ихняя религия не дозволяла це.

Соб1: Не дозволяла резать?

АВ: Так, так.

Соб2: А почему?

АВ: Не знаю, не знаю.

Соб2: Угу.

АВ: А ну, ходи, может, щас чо дидо там скажет? Почуим.

МН: Мацу, мацу!

АВ: А ну...

0:37 АВ: Щас шо дидо говорит? Угу.

МН: Не помятае.

АВ: Не, нема.

МН: Не помятае. Я знаю, шо тут приезжали всил таких, мали на голови. Ты не була тоди як було виткрття памъятнику?

ИД: Я був. Мария: Була. АВЯ: була?

МН: Була.

ИД: Я був тодди, сниг падал, таки липело.

МН: Так так.

АВ: Я, кажись, навидь значок маю, як раздавалы, такий еврейский.

ИД: Я не, я не брав.

АВ: Ну, я маю...

ИД: Погода была така паршива.

МН: Дуже погана.

АВ: Ну... Мы как раз ишли с церквы а там як раз ци приехали мы як раз стояли на тои...

ИД: Ну и священныик был там.

МН: Так, так, так.

ИД: Артисты, артистка была еврейка, спивала. Там народу було дуже богато.

Далее - по расшифровке Соб3 и Соб4.

[Transcription incomplete: mins. 37-60 not included. See part II].

English translation of transription:
Not yet.

Description:

Pre World War II life in Solotvin.

Jewish residents of Solotvin.

Funeral and burial traditions.

The Holocaust.

Jewish Festivals and rituals; Sukkoth, Passover, Shabbat.

Crafts and trade.

Interviewer: Alexandra Polian

Interviewer: Yanit Zhestyannikova

Interviewer: Natalia Galkina

Interviewer: Elina Ioffe

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Джерело:http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111703